

УДК 81'23

doi.org/10.36906/2500-1795/24-2/10

*Иванов В.Е., Нестерова Н.М.*

## ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ КУЛЬТУРЕМ

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию переводческих трансформаций, применяемых при передаче культурем – культурно-специфических элементов, которые не всегда имеют аналоги в других языках и культурах. Эти элементы отражают уникальные аспекты жизни, традиций и менталитета общества, и их перевод представляет собой сложную задачу. Основное внимание уделяется теоретическим аспектам перевода культурем, таким как культурный трансфер, культурема и переводческая трансформация. Культурный трансфер рассматривается как процесс переноса культурных элементов из одной культуры в другую через перевод. Культурема определяется как минимальная единица культурной информации, передача которой требует выбора переводческой стратегии. Переводческая трансформация представляет собой изменение структуры и содержания текста для достижения его адекватности на целевом языке. В статье рассматриваются различные виды переводческих трансформаций, такие как транслитерация, транскрипция, калькирование, генерализация, экспликация и использование культурного аналога. Каждый из этих методов подробно анализируется с пояснением, когда и почему он применяется. Особое внимание уделяется применению этих приемов на материале перевода романа Эрнеста Клайна «Первому игроку приготовиться» (Ready Player One), который содержит множество отсылок к массовой культуре 1980-х годов, знакомой в первую очередь американским читателям. Анализируются сложности перевода таких элементов и даются конкретные примеры использования различных переводческих стратегий для адаптации текста к русскоязычной аудитории. Статья подчеркивает важность правильного выбора переводческой стратегии для сохранения культурных особенностей оригинального текста и его адаптации для читателей другой культуры, что позволяет сохранить его культурный и смысловой контекст.

**Ключевые слова:** культурема; переводческая трансформация; культурный трансфер; транслитерация; адаптация; культурный аналог.

**Сведения об авторе:** Иванов Владислав Евгеньевич, аспирант кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета; ORCID 0000-0001-5889-413X; Нестерова Наталья Михайловна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета; ORCID 0000-0001-9064-6742.

**Контактная информация:** 614990, г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29, ауд. 380; тел. 8(951)9414566, 8(912)8837345; e-mail: ivanov\_vladislav99@mail.ru; nest-nat@yandex.ru.

*V.E. Ivanov, N.M. Nesterova*

## ON USING OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN THE CULTUREMES TRANSMISSION

**Abstract.** This paper focuses on the study of translation transformations used to convey culturemes—culturally specific elements that often lack direct analogs in other languages and cultures. These elements reflect unique aspects of a society's life, traditions, and mentality, making their translation a challenging task. The paper primarily addresses the theoretical aspects of translating culturemes, such as cultural transfer, cultureme, and translation transformation. Cultural transfer is viewed as the process of transferring cultural elements from one culture to another through translation. Cultureme is defined as the minimal unit of cultural information, the translation of which requires a specific strategy. Translation transformation involves modifying the structure and content of the source text to achieve adequacy in the target language. The article explores various types of translation transformations, including transliteration, transcription, calque, generalization, descriptive translation and the use of cultural analogs. Each of these methods is analyzed in detail, explaining when and why they are applied. Particular attention is given to the use of these techniques in the translation of Ernest Cline's novel «Ready Player One», which contains numerous references to 1980s American pop culture. The complexities of translating these elements are examined, along with specific examples of using different translation strategies to adapt the text for Russian-speaking readers. The article emphasizes the importance of choosing the right translation strategy to preserve the cultural features of the original text and adapt it for readers from another culture, ensuring the cultural and contextual integrity of the work is maintained.

**Keywords:** cultureme; translation transformation; cultural transfer; transliteration; adaptation; cultural analog.

**About the authors:** Ivanov Vladislav Evgenievich, postgraduate student at the Department of Foreign Languages, Linguistics, and Translation of Perm National Research Polytechnic University; ORCID 0000-0001-5889-413X; Nesterova Natalia Michailovna, doctor in Philology, professor at the Department of Foreign Languages, Linguistics, and Translation of Perm National Research Polytechnic University; ORCID 0000-0001-9064-6742.

**Contact information:** 614990, Perm, Komsomolskij prospect, 29, room 380; Tel. 8(951)9414566, 8(912)8837345; e-mail: ivanov\_vladislav99@mail.ru; nest-nat@yandex.ru.

---

Иванов В.Е., Нестерова Н.М. Об использовании переводческих трансформаций при передаче культурем // Нижневартровский филологический вестник. 2024. №2. С. 117-124. <https://doi.org/10.36906/2500-1795/24-2/10>

Ivanov, V.E., & Nesterova, N.M. (2024). On Using of Translation Transformations in the Culturemes Transmission. *Nizhnevartovsk Philological Bulletin*, (2), 117-124. (in Russian). <https://doi.org/10.36906/2500-1795/24-2/10>

---

Перевод культурных реалий, или культурем, – одна из наиболее сложных задач, с которой сталкиваются переводчики. В работах, связанных с проблемой перевода, оба термина «реалия» и «культурема» являются достаточно частотными и даже используются как своего рода синонимы. Оба термина относятся к номинации этноспецифических понятий и предметов. Есть разные мнения относительно «авторства» термина «культурема». Так, некоторые исследователи, называет автором термина русского религиозного философа Л.П. Карсавина (Юнкова 2019), другие считают, что термин был введен В.Г. Гаком (Гарская 2002). Связывают этот термин и с именем эстонского исследователя Эльса Оксаара (Oksaar 1988). В отечественной лингвокультурологии есть и другой термин – лингвокультурема, введенный В.В. Воробьевым. В данной работе мы используем термин «культурема» как зонтичный для целого ряда терминов – лингвокультурема, локализм, экзотизм, этнолексема и др. Н.Ф.Алефиренко дает следующее определение культуры: «Обозначающим культуры является языковой знак в его билатеральном (двустороннем) единстве, а обозначаемым – именуемая реалия: номинируемый фрагмент действительности, предмет или ситуация. Под обозначающим культуры понимается все то, что относится к культуре: артефакты (лат. arte «искусственно» + factus «сделанный»), т. е. искусственно изготовленные предметы, функции, обычаи, речеповеденческие тактики и этно-культурно-прагматические ситуации» (Алефиренко 2022: 98).

Культуремы (как и все вышеперечисленные термины) являются номинациями языковых единиц, относящихся к так называемой безэквивалентной лексике, требующей от переводчика определенного решения, поскольку это не просто лингвистическая задача, но и вопрос передачи уникальных культурных элементов, часто глубоко укорененных в истории, менталитете и повседневной жизни общества. Когда переводчик сталкивается с культуремой, он оказывается на границе двух миров – исходной культуры, в которой этот элемент естественен и понятен, и целевой культуры, в которой он может оказаться чужим или даже непостижимым.

Культуремы варьируются от простых понятий, таких как названия блюд, обычаев и праздников, до более сложных явлений, таких как литературные аллюзии, исторические события и элементы массовой культуры. В связи с этим переводчику необходимо выбрать

стратегию, которая позволит максимально точно передать исходный смысл и культурную нагрузку текста.

Данная статья посвящена изучению переводческих преобразований, используемых для межкультурной передачи культуры. В работе рассматриваются важные понятия, такие как культурный трансфер, культурема и переводческая трансформация. Также проводится анализ основных методов перевода культуры, таких как транслитерация, транскрипция, калькирование, генерализация, экспликация и использование культурных аналогов. На примере перевода книги Эрнеста Клайна «Ready Player One», («Первому игроку приготовиться») демонстрируется, как переводчики могут использовать эти приемы для адаптации культурных элементов исходного текста к целевой аудитории. Но для начала мы должны дать определения нескольким ключевым терминам, используемым нами в данной статье.

Автором термина культурный трансфер является французский переводчик, историк культуры Мишель Эспань, который ввел данный термин в 1980-х годах. Культурный трансфер подразумевает под собой процесс переноса культурных элементов из одной культуры в другую. В контексте перевода это включает в себя как языковую адаптацию, так и культурную интерпретацию (Эспань 2018). Переводчик должен решить, насколько необходимо сохранить оригинальные культурные элементы, а также каким образом их адаптировать для целевой аудитории. Одной из главных задач переводчика в процессе культурного трансфера является сохранение или передача культуемы – минимальной единицы культурного смысла (Неске 2020). Таким образом, переводчик выстраивает своеобразный мост, соединяющий культуры языка оригинала и языка реципиента.

Культурема представляет собой уникальный элемент культуры, который отражает традиции, историю, менталитет или другие аспекты жизни конкретного общества (Воробьев 1997). Культуремы могут включать в себя реалии (национальные обычаи, традиции, праздники), предметы материальной культуры (еда, одежда, архитектура), а также элементы массовой культуры, такие как кино, музыка или видеоигры.

Культуремы создают важный контекст для произведений искусства и литературы, особенно в таких произведениях, как «Первому игроку приготовиться» американского писателя Эрнеста Клайна, где многие отсылки связаны с американской поп-культурой 1980-х годов. Эти культурные элементы имеют ключевое значение для понимания мира произведения, и переводчик должен решить, каким образом их адаптировать для читателей другой культурной среды.

Для передачи культуемы на язык реципиента переводчики используют различные переводческие трансформации. Эти трансформации представляют собой не просто лингвистические изменения, а стратегические решения, направленные на сохранение культурного контекста и смысловой адекватности текста. Рассмотрим наиболее распространённые переводческие трансформации, применяемые для адаптации культуры. В современном переводе существует не одна классификация переводческих

трансформаций, первая из которых, как известно, была предложена Я.И. Рецкером в 1950 г. в его статье ««О закономерных соответствиях при переводе на родной язык» (Рецкер 1950). Позднее появились известные классификации А.Д. Швейцера (Швейцер 2024), Л.С. Бархударова (Бархударов 2023), В.Н. Комиссарова. В данной работе используется именно классификация В.Н. Комиссарова.

### 1. Транслитерация

Транслитерация – это процесс передачи элементов исходного языка с помощью букв целевого языка. Это наиболее простой и распространенный способ перевода имен собственных, названий брендов, городов и других элементов, которые могут быть легко узнаваемы читателю на другом языке (Комиссаров 2019).

Пример: «I made a big entrance when I arrived in my flying DeLorean, which I'd obtained by completing a Back to the Future quest...» (Cline 2011:182). «Я появился с пафосом – подрулил к клубу на летающем «ДеЛориан», который получил в награду за выполнение квеста...» (Перевод Е. Алексеевой) (Клайн 2018: 235). В книге Ready Player One упоминается знаменитый автомобиль Марти Макфлая из фильма «Назад в будущее». Название автомобиля транслитерируется, так как этот элемент поп-культуры уже знаком широкой аудитории и не требует пояснений.

### 2. Транскрипция

Транскрипция позволяет передать звучание оригинального слова, максимально сохранив его фонетические особенности (Комиссаров 2019). Это особенно важно для передачи имен собственных, имен персонажей или названий, которые могут быть узнаваться по звучанию, даже если они не имеют прямого аналога в целевом языке.

Пример: «The date on the coin was 1981 – the year Pac-Man had been released» (Cline 2011:221). «На монете была выбита дата выпуска – 1981 год. Год, когда вышел Пак-Мэн» (Клайн 2018: 287). В русском переводе сохраняется транскрипция оригинального названия известного персонажа видеоигры, поскольку он прочно закрепился в русской массовой культуре и большинство читателей с легкостью поймут отсылку.

### 3. Калькирование

Калькирование представляет собой дословный перевод составных частей исходного слова или выражения, который позволяет сохранить структуру и смысл оригинала (Комиссаров 2019). Этот метод часто применяется, если структура и смысл исходного выражения могут быть поняты на целевом языке без необходимости дополнительных пояснений.

Пример: «I was one of those kids, and finding Robinett's Easter egg for the first time was one of the coolest...» (Cline 2011: 5). «В числе этих ребятшек был и я, и могу сказать, что «пасхальное яйцо Робинетта» стало одним из самых ярких впечатлений...» (Клайн 2018: 12). Easter egg → «пасхальное яйцо; пасхалка». Этот дословный перевод сохраняет образность и культурные ассоциации, связанные с понятием, и позволяет читателю интуитивно понять

смысл термина – скрытого элемента, отсылки, оставленного разработчиком видеоигры. В данном примере упоминают «отца» пасхалок Уоррена Робинетта.

#### 4. Генерализация

Генерализация применяется, когда культуrema исходного текста слишком специфична и не имеет прямого аналога в целевой культуре (Комиссаров 2019). В таком случае переводчик заменяет её на более общее понятие, сохраняя общий смысл текста.

Пример: I decided to kill the remaining hours until dawn by brushing up on a few coin-op classics» (Cline 2011: 13). «Решил скоротать время до рассвета за игрой, пройтись по нескольким классическим аркадам» (Клайн 2018:21). В американской видеоигровой среде закрепился термин coin-op games обозначающий игры в жанре аркада, установленные на видеоигровые автоматы. В русском тексте переводчик решает использовать общеупотребительный термин «аркада», который был бы более понятен читателю.

#### 5. Экспликация

Описательный перевод используется, когда в целевом языке отсутствует прямой аналог культуremы, и переводчику необходимо объяснить её значение (Комиссаров 2019). Экспликация помогает передать содержание культуremы, сохранив её функциональную роль в тексте.

Пример: «Each one was populated with a variety of artificially intelligent NPCs (nonplayer characters)» (Cline 2011: 49). «Каждый из них населяли разнообразные компьютерные персонажи – NPC (nonplayer characters, неигровые персонажи, или попросту «неписи»)» (Клайн 2018: 69). Здесь переводчик объясняет читателю, который может быть незнаком с видеоигровой терминологией, кто такие NPC, давая при этом сокращение, привычное русскоязычным геймерам.

#### 6. Культурный аналог

Культурный аналог – это замена культуremы на схожий по значению элемент из целевой культуры, чтобы сохранить культурные ассоциации и смысл (Комиссаров 2017). Это особенно эффективно, когда оригинальный элемент слишком специфичен для исходной культуры и может остаться непонятным для целевой аудитории.

Пример: «When I reached the bar, I ordered a Pan-Galactic Gargle Blaster from the female Klingon bartender» (Cline 2011: 183). «Барменша-клингонка смешала для меня «пангалактический грызлодер»» (Клайн 2018: 237). Пангалактический грызлодер (ориг. Pan-Galactic Gargle Blaster) – это напиток из знаменитой книги Дугласа Адамса «Автостопом по галактике». Если переводить оригинальное название дословно, то мы получим «Пангалактический разрыватель глотки», но в переводе 1997 года от издательства АСТ фигурирует вышеупомянутый перевод названия этого коктейля, который закрепился в нашей культуре. Разбирая этимологию данного аналога, переводчики заменили горло «грызлом» – железной частью удил, для лошадей.

Книга «Первому игроку приготовиться» Эрнеста Клайна изобилует отсылками к американской поп-культуре 1980-х годов, что делает её отличным примером для анализа



переводческих трансформаций. В тексте встречаются многочисленные культуремы, такие как названия видеоигр, фильмов, сериалов, брендов одежды, названия продуктов, музыкальных групп и технологий, которые были важными элементами культуры того времени. Переводчику приходилось адаптировать многие из этих культурных элементов для русскоязычной аудитории, используя различные переводческие приемы для сохранения смысловой адекватности текста.

Таким образом, перевод культурем требует применения разнообразных переводческих трансформаций. Переводчик должен учитывать не только язык, но и культурные особенности аудитории, а использование таких методов, как транслитерация, адаптация и культурный аналог, позволяет передать смысл исходного текста, сохраняя его культурный колорит. Пример перевода книги «Первому игроку приготовиться» демонстрирует, как грамотное применение переводческих трансформаций может обеспечить успешный культурный трансфер для читателя-реципиента.

## ЛИТЕРАТУРА

Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Учебное пособие. М.: Флинта, 2022. 288 с.

Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Ленанд, 2023. 240 с.

Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: Изд-во РУДН, 2008. 340 с.

Гарская Л.В. Социокультурный аспект коммуникации: этнолингвистическая и лингводидактическая проблемы // Вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 1. С. 93-102.

Клайн, Э. Первому игроку приготовиться. М.: АСТ, 2018. 480 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2019. 253 с.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: Р. Валент, 2017. 408 с.

Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы методики учебного перевода». М.: Изд-во Академии пед. наук РСФСР, 1950. С. 156-178.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Ленанд, 2024. 216 с.

Эспань М. История цивилизаций как культурный трансфер. М.: Новое литературное обозрение, 2018. 816 с.

Юнкова Е.П. Передача лингвокультурем в художественном переводе повести «Питер Пэн» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. 10 (1). С. 213-224.

Cline E., Ready Player One. New York: Crown Publishers, 2011.

Hecke A. V., Lanslots I. Multilingualism and Cultural Transfer // Cadernos De Tradução. 2020. № 40(1). С. 6–14.

Oksaar E. Kulturemtheorie: ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung. Gottingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1988. 72 с.

© Иванов В.Е., Нестерова Н.М., 2024